# Course Specifications

Valid as from the academic year 2019-2020

## German: Language Practice C (A703024)

### Course Specifications

#### Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semester</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Teaching Method</th>
<th>Study Hours</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A (semester 1)</td>
<td>Dutch, German</td>
<td>guided self-study seminar: practical PC room classes</td>
<td>15.0 h, 45.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Lecturers in academic year 2019-2020

- Lemey, Ruth LW22 staff member
- Snick, Els LW22 staff member
- Campe, Petra LW22 lecturer-in-charge

#### Offered in the following programmes in 2019-2020

- Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German) 5 A
- Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 5 A
- Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian) 5 A
- Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian) 5 A
- Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish) 5 A
- Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish) 5 A
- Exchange Programme Applied Language Studies 5 A
- Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German) 5 A
- Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 5 A
- Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German) 5 A
- Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 5 A
- Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian) 5 A
- Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish) 5 A

### Course size

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.0</td>
<td>150 h</td>
<td>60.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Nominal values; actual values may depend on programme)

60.0 h

### Course size

1 (Approved)
Teaching languages
Dutch, German

Keywords
German; Language practice

Position of the course
“German Language Practice C” (D2PC) hones the skills trained in “German Language Practice B”.

* D2PC_LS:
. Students practise their listening and reading skills and develop the skills required to write coherent and grammatically correct texts. The course focuses on developing comprehension and competence in the handling of various textual features: essential versus redundant information, text structure, cohesion, coherency, accuracy.
. Time is also devoted to expanding students’ vocabulary.
. The study unit also covers various aspects of German culture (‘Landeskunde’) and current affairs.
D2PC_ND: The objectives of Dutch-German translation exercises are:
. to expand the students’ vocabulary and to improve their intuition concerning its uses in written texts;
. to familiarize the students with general current German texts from various genres;
. to reflect on problems and techniques that are encountered when translating into German. Due attention is paid to a full and correct rendition of the original and its contents, and to the adequate use of dictionaries (both monolingual and bilingual) and other electronic tools.

Exchange students may take up just module D2PC_LS, worth 3 credits, of this course unit. No prior knowledge of Dutch is required for this module.

Contents
The study unit “German: Language Practice C” (D2PC) consists of two parallel courses:
• Listening, reading and writing skills (D2PC_LS)
• Translation from Dutch into German (D2PC_ND)

D2PC_LS: mainly covers written language skills. As in the first bachelor year, the study material consists of spoken material, read out or audio/video (subjects from German Landeskunde). The students are required to take notes, after which they start a conversation trying to reconstruct the outline of the text. Finally, students write down their version as part of a home assignment. The course is organised thematically.

D2PC_ND: The translation exercises are structured thematically. Vocabulary is expanded in lexical fields, and considerable time is dedicated to reflection about typical problems and techniques of translation.

Initial competences
The final objectives of the various German units of study of the first bachelor year.

Final competences
1 Having a command of German at B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading), oral skills (production and interaction) and writing skills [B.1.2; assessed]
2 Recognising and independently interpreting language structures and language variation of German, with close attention to contrastive aspects compared to Dutch

(Approved)
3 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the German language area and to the intercultural relations and differences, and applying these to the interpretation, translation and production of written and oral text [B.1.5; assessed]
4 Having knowledge and understanding of text production in German and translation processes from Dutch into German [B.1.6; assessed]
5 Having a strong language awareness and developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures [B.3.1; not assessed]
6 Based on acquired competences, taking joint responsibility and being a team player [B.4.1; not assessed]
7 Editing text independently in German and assessing it critically, thereby justifying the text type appropriate to the purpose, target group and media [B.6.2; assessed]
8 Independently carrying out oral and written translations from Dutch into German that are faithful to the content of the source, thereby using dictionaries and electronic aids adequately, efficiently and critically [B.6.4 & B.6.5; assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods

D2PC_LS: Students hand in a summary of a text which is read out or an audio-text. The texts are discussed in the next lesson.

D2PC_ND: In class the translations of the students are corrected. At least one translation per student is corrected individually. As part of this study unit, there is a proficiency test in the form of a translation test in week 11. Oral translations exercises are also part of this study unit.

Learning materials and price

- D2PC_LS: texts from various sources; audio and video recordings; online learning modules; handouts; Texts are handed out in class or uploaded on the electronic learning platform.

References


Course content-related study coaching

D2PC_LS: Students hand in a summary, which is discussed in group in the next lesson. Students who need extra feedback or guidance are invited to the consultation hour.

D2PC_ND: In the translation exercises, at least one translation per student is corrected individually. Students who need extra feedback or guidance are invited to the consultation hour.

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

(Approved)
Extra information on the examination methods

Written exam D2PC_LS (50%):
The written exam D2PC_LS involves writing a précis of a new text which is read out or
an audio recording.

Written exam D2PD_ND (25%):
The exam consists of a translation Dutch-German (dictionaries allowed). The
translation consists of one or two texts of 30-35 lines in total.

Proficiency test D2PD_ND (25%):
The proficiency test D2PD_ND takes the form of an in-class vocabulary test based on
the thematic vocabulary of the handbook and consists of a translation exercise from
Dutch into German which is completed during the course of the academic year.

Second session: same

Calculation of the examination mark
See heading 'explanatory note to the evaluation methods'

Facilities for Working Students
- Possibility to do the exam at another time during the academic year
- Possibility for feedback after appointment
- Possibility to be exempted from attendance

Addendum
D2PC